

OCTOÈQUE : SAMEDI - ton 4

LE VENDREDI SOIR À VÊPRES

Si l'on chante Le Seigneur est Dieu aux Matines du samedi, l'ordre des Vêpres est le suivant :

- au Lucernaire, 6 stichères du Saint du jour (ou, à défaut de Menée, les Despotika redoublés) ;
- aux Apostiches, 3 Martyrika, avec les versets habituels (psaume 122).
- Tropaire apolytikion du Saint du jour et théotokion dominical du ton occurrent.

S'il y a Alléluia :

- au Lucernaire, 3 stichères du Menée (ou, à défaut, les 3 Despotika) et 3 Martyrika ;
- aux Apostiches, 2 Martyrika et 1 Nékrosimon, avec les versets des Défunts.
- Tropaire, Nékrosimon et Théotokion du ton 2, quelle que soit la semaine : Apôtres, Martyrs et Prophètes... Gloire... Seigneur, souviens-toi... Et maintenant... Sainte Mère de la Lumière ineffable...

Lucernaire

Despotika

Ecrase les funestes passions de mon cœur, / Seigneur mon Dieu : / si tu brises la demeure de mon corps / pour en faire un temple de l'Esprit, / c'est en vain que l'ennemi de mon âme fera le guet. // Avant ma perte finale, Seigneur, sauve-moi.

Pour l'utilité de ma formation, / Seigneur de compassion, / tu m'as donné l'Ennemi comme écharde et comme don : / le mal qui est en lui me sert en effet / par une épreuve qui, sans être bonne, conduit au bien ; / ce n'est donc pas avec une prière intéressée que je viens : // Avant ma perte finale, Seigneur, sauve-moi.

Pour moi, Seigneur, Source de vie, / tu enduras les souffrances et la mort / afin de me libérer des passions / et de la mortelle corruption / pour me rendre impassible comme autrefois ; / Sauveur, éveille-moi du tombeau / où le péché m'a déposé // et sauve-moi avant que ne me prenne la mort.

Martyrika

Offrandes vivantes, holocaustes spirituels, / saints Martyrs, victimes agréables au Seigneur notre Dieu, / brebis connaissant leur divin Maître et connues de lui, / et dont le bercail ne s'ouvre pas aux loups ravisseurs, / intercédez auprès du bon Pasteur, // pour qu'avec vous il nous mène vers le lieu du repos.

Elle est précieuse, Seigneur, / la mort de tes amis : / par le glaive, la flamme ou le gel / ils donnèrent leur vie, / dans l'espérance d'obtenir la récompense de leurs exploits ; / et leur patience leur valut, Sauveur, // de recevoir auprès de toi la grande miséricorde.

Par le crédit que vous avez auprès du Sauveur, / saints Martyrs, intercédez sans cesse pour nous pécheurs, // demandant le pardon de nos péchés et, pour nos âmes, la grande miséricorde.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

David le prophète, / qui grâce à toi est l'ancêtre de Dieu, / a annoncé dans ses chants / à Celui qui a fait de grandes choses pour toi : / Voici, la Reine se tient à ta droite. / Il t'a révélée comme mère et médiatrice de la Vie, / le Dieu qui a bien voulu s'incarner de toi sans père / pour renouveler son image corrompue par les passions / et retrouver la brebis égarée dans la montagne ; / l'ayant prise sur ses épaules Il la porte à son Père / et, par sa propre volonté, la réunit aux puissances célestes ; / Il sauve le monde, ô Mère de Dieu, // Lui, le Christ, qui possède la grande et abondante miséricorde.

Apostiches*Martyrika*

Toi qui es glorifié dans la mémoire de tes Saints, / ô Christ notre Dieu,
// à leur prière, envoie sur nous la grande miséricorde.

Dieu est admirable dans ses saints ; Il est le Dieu d'Israël.

Toi qui des saints Martyrs as agréé la patience, Seigneur, Ami des hommes, / reçois également cette hymne de notre part // et, par leurs prières, accorde-nous la grande miséricorde.

Nékrosimon

Bienheureux, Seigneur, ceux que tu as élus et appelés.

Parvenus à leur ultime perfection avec les esprits des Justes, /
Sauveur, fais reposer les âmes de tes serviteurs, // les menant vers la vie bienheureuse près de toi, l'Ami des hommes.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Ayant en toi notre espérance et notre protection, ô Mère de Dieu, /
nous ne craignons pas les complots de l'ennemi, // car tu protèges nos âmes.

MATINES**Cathisme I**

Armés de ta Croix, ô Christ notre Dieu, / tes Martyrs ont triomphé des ruses de l'ennemi ; / ils ont brillé comme des luminaires, servant de guides aux mortels ; / ils accordent la guérison à ceux qui les invoquent avec foi. // Par leurs prières sauve nos âmes.

En tout l'univers tes Martyrs ont orné l'Eglise de leur sang ; / revêtue de pourpre et de lin fin, elle te chante par leur bouche, ô Christ notre Dieu : / Manifeste ta compassion à ce peuple qui est tien, / donne la paix à ceux qui veillent sur notre nation, // accorde à nos âmes la grande miséricorde.

Tes Martyrs, Seigneur, pour le combat qu'ils ont mené / ont reçu de toi, notre Dieu, la couronne d'immortalité ; / animés de ta force, ils ont terrassé les tyrans / et réduit à l'impuissance l'audace des démons ; // par leurs prières sauve nos âmes, ô Christ notre Dieu.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Le mystère caché depuis les siècles et inconnu des anges / est apparu aux hommes par toi, ô Mère de Dieu ; / Dieu s'est incarné par une union sans confusion / et Il a volontairement accepté la Croix pour nous ; // par elle, Il a ressuscité le premier homme et sauvé nos âmes de la mort.

Cathisme II

En ce jour les armées célestes célèbrent avec nous la mémoire des Martyrs, / pour illuminer nos esprits et nos cœurs et combler de grâce l'univers ; // par leurs prières, ô notre Dieu, accorde-nous la grande miséricorde.

Accorde le repos aux âmes des fidèles qui sont passées des choses éphémères vers toi, / en ta puissance et ta bonté, ô Christ notre Dieu ; / et par l'intercession de la Mère de Dieu, / pardonne leurs fautes passées, // prends en pitié l'ouvrage de tes mains, seul Ami des hommes.

Ayant franchi la brièveté de cette vie, / les fidèles sont passés vers toi, Seigneur très-bon : / ceux à qui tu assignes le lieu du repos, / place-les à ta droite au jour du jugement, // sans faire cas des péchés qu'ils ont commis.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Tu t'es montrée propitiation, commun refuge et chaleureuse intercession pour les fidèles, / virginale Epouse de Dieu ; / à présent montre-toi donc la médiatrice et la porte du salut / pour les fidèles défunts, // les conduisant vers les vastes plaines du Paradis.

Psaume 50.

Le canon de Tous les Saints a pour acrostiche : Je loue splendidement les bons amis de Dieu. Joseph.

Le canon des Défunts, œuvre de Théophane, porte en acrostiche : Quatrième canon en mémoire des morts.

Les hirmi sont les mêmes dans les odes 5 et 9.

Ode 1, t. 4

« Comme les cavaliers de Pharaon, / submerge mon âme dans l'océan d'impassibilité, / je t'en supplie, toi qu'une Vierge a enfanté, / afin que sur le tambourin, par la mortification de mon corps, // je te chante l'hymne de victoire. »

La sainte Eglise brille pour toujours grâce aux merveilleux combats des brillants Athlètes du Seigneur et, dans l'allégresse, glorifie le Christ, ce vrai Soleil qui s'est levé de la Vierge pour réduire les ténèbres de l'erreur.

Fidèles, nous voulons chanter les Évêques du Christ, saints pasteurs du peuple élu, et louer avec splendeur tous ceux qui vécurent saintement et mortifièrent dans l'Esprit les voluptés charnelles.

Une force fut donnée par Dieu aux saintes Femmes terrassant dans la grâce l'Ennemi par leur ascèse et fermeté ; Seigneur, par leur intercession et par celle des saints Prophètes, envoie sur nous tous ta miséricorde.

Nékrosimon : Justifie, ô Christ, tes serviteurs qu'en ta juste providence tu as fait passer de la condition mortelle à la vie et l'immortalité ; accorde-leur de partager l'allégresse des élus en oubliant tous leurs péchés.

Théotokion : Afin de nous racheter de l'antique malédiction, le Fils de Dieu a bien voulu devenir aussi ton Fils ; devenus par lui fils adoptifs, nous bénissons le Père dans les cieus et chantons, ô Vierge, en ton honneur.

*

« L'antique Israël traversant à pied sec les flots de la mer Rouge / a vaincu la puissance d'Amalec dans le désert // par les bras de Moïse levés en forme de croix. »

Prenant tes serviteurs par la main, guide-les vers la vie éternelle, ô Verbe, pour qu'ils contemplent ta beauté, par l'intercession des victorieux Martyrs, ces Témoins de ta vérité.

Seigneur, à tes fidèles défunts accorde en héritage près de toi la gloire ineffable et la félicité, et malgré leurs fautes justifie-les par ta grâce et l'effusion de ton sang.

Tu as mis à mort le Meurtrier par ta mort vivifiante et tu vivifias les morts, Christ notre Dieu et source de la vie : accorde aussi le repos aux fidèles défunts.

Théotokion : Comme Dieu, le Fils excelle en sa beauté, mais lorsqu'ayant pris chair de toi il fut cloué sur une croix, il n'eut plus forme ni beauté, souffrant pour tous l'affreuse mort.

Ode 3

« L'arc des puissants a perdu de sa vigueur / et les faibles ont noué la puissance à leurs reins ; // c'est pourquoi mon cœur s'est affermi dans le Seigneur. »

Comme des agneaux, les victorieux Martyrs furent immolés et sacrifiés, offerts au Verbe et à l'Agneau de Dieu immolé pour le rachat du genre humain.

Servant de bouche à notre Dieu, les Docteurs et Évêques ont redonné à leurs disciples l'antique dignité grâce aux lumières de leurs saints enseignements.

La multitude des Bienheureux, grâce au renoncement, a trouvé dans la contemplation et la montée vers Dieu une jouissance qui jamais ne passera.

Nékrosimon : Par les prières de tous les Saints, fais reposer tous les fidèles défunts, sans faire cas des péchés qu'ils ont commis en cette vie.

Théotokion : Chantons louange à notre Dieu qui de sa propre volonté naît d'une Vierge et réunit aux chœurs des Anges ceux des saintes Femmes.

*

« Ne mettons pas notre gloire dans la sagesse, / ni dans la puissance ou la richesse, / mais en Toi, ô Christ, Sagesse du Père, // car il n'est de Saint que toi, ô Ami des hommes. »

Ayant brisé le culte des faux-dieux, les Martyrs implorent maintenant notre Maître et notre Dieu pour qu'il donne le repos aux défunts.

Seigneur, concède à tes fidèles défunts d'outrepasser le glaive flamboyant et d'y trouver, pour leur bonheur, la communion à l'arbre de vie.

Fais demeurer tes serviteurs parmi les délices du Paradis et les chants de fête au pur écho, leur accordant le pardon de leurs péchés.

Théotokion : A ton enfantement divin tu as pu joindre la virginité, car tu mis au monde ineffablement le créateur de qui dépend tout l'univers.

Ode 4

« Jésus qui siège dans la gloire / sur le trône de la divinité, / est venu sur une nuée légère / pour sauver de sa main immaculée ceux qui Lui clament : // Gloire à ta puissance, ô Christ. »

Le saint cortège des Martyrs, ayant saintement glorifié en leurs propres membres le Seigneur que tous les Anges glorifient, est lui-même glorifié et nous assure son intercession pour nous sauver de toute affliction.

Divins Pasteurs, grâce à votre esprit illuminé de lumière immatérielle, vous avez chassé la nuit privée de Dieu, et d'une main très sûre vous avez conduit le troupeau choisi du Christ vers la connaissance de Dieu.

L'innombrable foule des Bienheureux brille de splendeur et de beauté ; et la multitude des Femmes ayant vécu pour Dieu est magnifiée ; le saint cortège des Prophètes inspirés est honoré et s'unit aux chœurs des Anges dans la joie.

Nékrosimon : Saints Martyrs qui êtes devenus concitoyens des Anges dans le ciel, demandez pour les défunts qu'ils obtiennent le repos, le séjour divin du Paradis et l'entière rémission des péchés qu'ils ont commis.

Théotokion : Celui qui garda sans faille ta virginité, même après l'enfantement, a couvert de gloire dans le ciel les vierges qui se tiennent autour de toi : avec elles implore-le pour que nos âmes soient gardées des épreuves et de toute affliction.

*

« Te voyant élevé sur la Croix, Toi le Soleil de justice, / l'Église fut frappée de stupeur et Te clama dignement : // Gloire à ta puissance, Seigneur. »

Comme des astres, les Martyrs illuminent brillamment la voûte céleste de l'Église et demandent au Christ sauveur d'accorder le pardon aux défunts.

Ayant ta Croix pour sceptre de puissance, tes serviteurs fidèles ont traversé l'océan de cette vie : plante-les, Seigneur, sur ta montagne de sainteté.

Les serviteurs que tu as choisis et que tu as pris près de toi, Seigneur, Dieu d'amour, fais qu'ils habitent les tabernacles que tu chéris avec les âmes des Justes et des Saints.

Théotokion : Mère de Dieu, celui qui a pouvoir sur les morts et les vivants prit chair humaine de ton sein, et l'Immortel souffrit la mort pour briser la puissance de l'Hadès.

Ode 5

« Seigneur, ma lumière, Tu es venu dans le monde, / lumière sainte qui ramène des ténèbres de l'ignorance // ceux qui Te chantent avec foi. »

Mis en croix, broyés par la roue, privés de leurs membres, les courageux Martyrs semblèrent inséparables de leur Dieu.

Hiérarques, devenus sauveurs pour les croyants, vous avez conduit au Pasteur et à l'Agneau le saint troupeau à vous confié.

S'éloignant du tumulte et des passions, les saints moines ont trouvé la paix du cœur et furent dignes d'être appelés fils de Dieu.

Nékrosimon : Le chœur des Prophètes inspirés et des saintes Femmes ayant servi le Seigneur demande le repos pour les défunts.

Théotokion : Le Seigneur qui demeura en toi, Vierge immaculée, a fait des hommes la demeure de sa gloire divine.

*

Seigneur, en ta puissance, tu glorifias les Martyrs : par leurs prières donne aussi, dans ta bonté, le repos à nos frères défunts.

Dieu compatissant, accorde à nos défunts la vie sans peine, la douce joie et l'allégresse qui jamais ne passera.

Bon Maître, seule source de bonté, fais reposer ceux qui, au terme de leur vie, dans la foi t'ont reconnu comme Dieu.

Théotokion : Mère de Dieu, nous te chantons avec amour, bienheureuse qui sur l'Enfer as fait jaillir le Jour ineffable, l'inaccessible Beauté.

Ode 6

« J'ai sombré au plus profond de l'océan, / la houle de mes nombreux péchés m'a englouti, / mais toi, ô Dieu d'amour, // arrache ma vie à la corruption. »

Saints Martyrs, projetés sur la terre comme des pierres de grand prix, vous avez fait crouler les constructions de l'impiété pour devenir les temples de Dieu.

Vous avez sauvé maints serviteurs de la main puissante du Tyran, Évêques et Pères vénérés qui faisiez paître le troupeau du Christ ; c'est pourquoi vous êtes déclarés bienheureux.

Se conformant aux prophéties, par l'ascèse et les combats maintes Femmes en vérité se sont soumises à Dieu le Verbe qui d'une Femme vierge a lui sur nous.

Nékrosimon : Vie de tous les défunts, Christ compatissant, place donc à la lumière de ton visage ceux de nos frères qui dans la foi sont passés vers toi, ô Créateur.

Théotokion : Non seulement de bouche, mais de cœur, ô Vierge, en toi je reconnais la toute-pure Mère de mon Dieu ; et par ta sainte médiation sauve-moi de la damnation éternelle.

*

« Seigneur, je T'offre mon sacrifice et mon chant de louange, / Te clame ton Église / que dans ta miséricorde / Tu as lavée du sang impur offert aux démons // par le sang qui a coulé de ton côté. »

Lorsqu'il voit ton côté divin transpercé par une lance, Sauveur, le glaive flamboyant s'écarte de tes serviteurs, à la prière des victorieux Martyrs.

Sur la croix tu as ouvert le Paradis : Dieu compatissant et mon Sauveur, plante donc en ses jardins les fidèles défunts, pour qu'ils prennent part à ta gloire, Seigneur.

Ceux qui, par leur pieuse mort, sont parvenus près de toi, Seigneur, accorde-leur au Paradis de cueillir les fleurs de tes prairies et compte-les parmi les Justes de tous temps.

Théotokion : Invisible en tant que Dieu, le Verbe s'est fait voir à nos yeux ; immatériel, il a pris corps d'une Vierge inépousée et par sa mort il a détruit la mort.

Ode 7

« Jadis à Babylone les enfants d'Abraham foulèrent aux pieds
la flamme de la fournaise / en clamant dans leurs chants : //
Dieu de nos pères, Tu es béni. »

Vases sacrés du Christ Seigneur, les Témoins de notre Dieu servent de remparts à
l'Eglise : chantons-les d'un même chœur, en l'allégresse de nos âmes.

Les ministres du Christ et le divin chœur de tous les saints exultent avec les Anges
dans le ciel : par leurs prières, Sauveur, sauve le troupeau de tes brebis.

Celles d'entre les Femmes qui saintement ont exercé dans les combats leur patience et
leur fidélité, par obéissance ont triomphé de celui qui blessa l'Eve de jadis.

Nékrosimon : Toi qui de l'Hadès fis un captif et par ta mort vainquis la mort, en ta
miséricorde donne le repos aux fidèles défunts, et fais d'eux les habitants du Paradis.

Théotokion : Dans le buisson qu'il vit jadis brûler sans être consumé, le Législateur a
reconnu la préfiguration de ton enfantement, seule Mère de Dieu, bénie entre toutes les
femmes.

*

« Embrasés par leur piété plus que par l'ardeur des flammes, / les
enfants d'Abraham clamaient dans la fournaise de Babylone : //
Seigneur, Tu es béni dans le temple de ta gloire. »

Des Martyrs, Sauveur, agrée le sang versé, la patience, le courage et, en retour, fais
reposer les âmes des fidèles défunts, en ton indulgence et ta miséricorde.

Sauveur, compte les âmes de tes serviteurs défunts avec les justes et premiers-nés, et
donne-leur sans cesse de jouir de ta présence, Souverain de l'univers.

Qu'il te plaise, ô Verbe, en tant que Dieu, de recevoir sur les nuées des cieus, dans
l'allégresse et la splendeur, ceux qu'en ta miséricorde tu as fait monter vers toi.

Théotokion : Vierge bénie et Mère de mon Dieu, réjouis-toi par qui la mort a disparu,
pour qu'une vie sans peine en vérité soit accordée à tous les défunts.

Ode 8

« Rédempteur du monde, Tout-puissant, / descendu au milieu de la fournaise, / tu as couvert les Jeunes Gens de rosée / et leur enseignas à psalmodier : // Toutes les œuvres du Seigneur, louez, bénissez le Seigneur. »

Les Évêques, les Prophètes, les Martyrs arrivés au terme des combats ont trouvé la sainte compagnie des Anges, avec lesquels ils implorent pour nous tous le pardon et la grande miséricorde.

Resplendissant en l'Esprit, les Pères vénérés ont chassé les ténèbres des démons : avec eux les Évêques, les Prophètes, les Martyrs exultent d'allégresse dans le ciel en compagnie des Justes de tous temps.

Celui qui, dans sa folie, se vantait d'anéantir la terre et l'océan, se laisse vaincre constamment par l'ascèse et les combats de saintes femmes rayonnantes en l'Esprit

Nékrosimon : Ô Christ, voici que nous intercédons pour l'ensemble des fidèles défunts ; en ta miséricorde agrège-les aux chœurs de tes élus psalmodiant sans cesse : Louez, bénissez le Seigneur.

Théotokion : Rends-moi digne de ta compassion, toi qui enfantas le Verbe bienfaisant ; toute-sainte Mère de mon Dieu, sauve-moi qui psalmodie : Toutes les œuvres du Seigneur, louez, bénissez le Seigneur.

*

« Ayant étendu les bras, / Daniel ferma la gueule des lions dans la fosse ; / les adolescents, amis de la piété et couverts de vertus, / éteignirent la violence du feu et clamèrent : // Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur. »

Agréant l'intercession des Martyrs et leur compassion envers le genre humain, fais reposer, Seigneur, les âmes des défunts ; à cause de leur foi pardonne leurs péchés puisqu'en ton honneur ils chantent : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.

Compté parmi les morts et les impies, pour les morts tu fus la source de vie éternelle ; ceux donc, Seigneur, qui de ce monde sont passés vers toi, dans l'espérance de ressusciter, donne-leur de parvenir en ton royaume et de chanter : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.

Source intarissable d'immortalité, très-doux Sauveur, reçois dans les parvis du ciel, au terme de leur vie, tes serviteurs ayant quitté ce monde passager et psalmodiant : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.

Théotokion : Seule sur la terre tu parus Vierge pure et Mère inépousée, car c'est un Dieu que tu conçus, merveille dépassant l'entendement ; pour les mortels tu fus la source de vie éternelle : Epouse de Dieu, nous te bénissons.

Ode 9

« Par sa désobéissance Eve a fait venir la malédiction ; / mais toi, ô Vierge Mère de Dieu, / par le fruit de tes entrailles, / tu as rendu au monde la fleur de la bénédiction ; // et tous ensemble nous te magnifions. »

Les Martyrs, voyant les dons de Dieu et recevant les récompenses de leurs travaux, se réjouissent grandement et magnifient le Christ qui les a lui-même magnifiés, leur accordant la couronne des vainqueurs.

Évêques, annonciateurs de Dieu, vous avez régi le peuple du Seigneur, l'éclairant par votre ascèse de rayons plus vifs que le soleil et, par vos œuvres signalées, vous avez brillé dans le cœur des croyants.

Avec les Évêques ayant versé leur sang, les Prophètes, les Martyrs, nous célébrons tous les Justes et Bienheureux et les Femmes ayant brillé par leur piété ; ô Christ, par leur intercession sauve nos âmes de la flamme sans fin.

Nékrosimon : De la même joie dont tu pourvois les Saints qui t'ont servi parfaitement, rends dignes aussi les défunts qui ont cru en toi, Seigneur Jésus, sans faire état de leurs péchés, en ta miséricorde infinie.

Théotokion : Vierge immaculée qui t'es montrée sublime plus que les Chérubins, puisque tu portas le Dieu de l'univers, fais que je puisse dominer mes impulsions charnelles et donne-moi de suivre les préceptes du Seigneur.

*

Aux victorieux Martyrs tu as donné le pouvoir d'intercéder auprès de toi : par leurs prières accorde après leur mort à tes fidèles la divine rédemption, leur donnant, Seigneur, de demeurer dans les tabernacles de ta sainteté.

Toi qui d'un geste créateur façonnas tout l'univers à notre convenance, toi qui as pouvoir sur les vivants et règnes en maître sur les morts, Dieu miséricordieux, place en l'au-delà tes serviteurs, près des eaux du repos.

Toi dont l'apanage est la bonté, riche de grâce et de pitié, sauve des ténèbres extérieures ceux sur qui ton nom fut invoqué ; par leur foi justifie-les et éclaire-les de ta grâce, Ami des hommes.

Théotokion : D'avance les Prophètes ont divulgué les signes de ton enfantement, chacun par des vocables différents te convenant à merveille, car pour les mortels tu enfantas la Vie qui aux Enfers brisa l'empire de la mort.

Exapostilaire (t. 3)

Ô Dieu qui seul reposes parmi les Saints, sauve ceux qui invoquent ton nom, par les prières des Apôtres, des Martyrs, des Prophètes, des Évêques et de tous les Saints.

Ô Dieu, tu es le maître des morts et des vivants : fais reposer tes serviteurs dans les tabernacles des élus ; car, même s'ils ont péché, Dieu sauveur, ils ne se sont pas éloignés de toi.

Gloire... et maintenant... *Théotokion*

En toi, Mère de Dieu, nous trouvons la fierté, et tu plaides pour nous devant Dieu ; étends ta main vénérable pour écraser notre Ennemi ; que Dieu par tes prières nous envoie de son Sanctuaire le salut.

Apostiches*Martyrika*

Ô saints Martyrs, / vous êtes devenus concitoyens des Anges, / en proclamant noblement le Christ sur le stade ; / vous avez méprisé les plaisirs de ce monde, / tenant plus sûrement l'ancre de la foi ; / et pour les croyants / vous êtes une source de guérisons : // intercédez sans cesse pour le salut de nos âmes.

Ô saints Martyrs, nous admirons vos combats ; / car, revêtus d'un corps mortel, / vous avez repoussé l'ennemi invisible ; / sans crainte devant les menaces des tyrans, / vous avez subi les pires tourments ; / et maintenant vous jouissez / de la gloire méritée // auprès du Christ qui accorde à nos âmes la grande miséricorde.

Elle est précieuse, Seigneur, / la mort de tes amis : / par le glaive, la flamme ou le gel / ils donnèrent leur vie, / dans l'espérance d'obtenir la récompense de leurs exploits ; / et leur patience leur valut, Sauveur, // de recevoir auprès de toi la grande miséricorde.

Nékrosimon

Dans tes parvis, là où tous les Saints jouissent du repos, / Seigneur, fais reposer également tes serviteurs, // puisque toi seul es immortel.

Gloire...

Où sont les mondanités, / où sont les illusions passagères, / où sont l'or et l'argent et le tumulte des serviteurs ? / Tout cela n'est que poussière et vanité ; / venez plutôt et chantons au Roi immortel : / Seigneur, accorde tes biens éternels / et donne à nos défunts le repos // dans la béatitude sans fin.

Et maintenant... *Théotokion*

Seule Vierge pure et immaculée / qui sans semence mis au monde notre Dieu, // intercède auprès de lui pour qu'il sauve nos âmes.

S'il y a Alléluia, nous chantons aux Laudes les précédents Martyrika, et comme Apostiches les Prosomia suivants :

Mystère effrayant que celui de la mort : / comment notre âme est-elle arrachée à son corps, / séparée de l'harmonieuse unité, / comment, par la volonté divine, / est rompu le lien le plus naturel ? / Aussi, nous t'en prions, / accorde le repos à nos frères qui t'ont rejoint / dans les tabernacles de tes Saints, // Ami des hommes et Source de vie.

Bienheureux, Seigneur, ceux que tu as élus et appelés.

Pour nous les croyants, / la mort n'est plus qu'un sommeil, / depuis que tu as reposé dans le tombeau, / toi le Maître de tout l'univers, / et que tu as brisé l'empire de la mort ; / aussi, nous t'en supplions : / accorde le repos à nos frères qui t'ont rejoint // dans les tabernacles de tes Saints, dans tes demeures sans fin.

Leurs âmes reposeront parmi celles des justes.

En toi nous avons acquis justice et sainteté / et pour nos âmes la rédemption ; / vers le Père tu nous conduis justifiés et rachetés, / car tu as pris sur toi / le châtement de nos péchés ; / et maintenant nous t'en supplions : / accorde le repos à nos frères qui t'ont rejoint / dans la lumière et la joie, // Seigneur, notre bienfaiteur et sauveur.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Suivant les oracles inspirés, ô Vierge, / nous te vénérons comme la Mère de Dieu : / c'est lui que tu as enfanté de merveilleuse façon ; / il s'est incarné de ton sein / pour nous délivrer du péché qui nous tenait captifs ; / aussi implore-le maintenant // pour qu'il fasse briller sa lumière sur les serviteurs qui l'ont rejoint.